



14.
5-

دولت عالیہ منابہ ایلہ صربہ حکومتی بوندہ عقد و توبہ ۱۱۰۰ میں سنہ ۱۹۰۶
تاریخہ امضا و ۱۱۰۰ ایلول سنہ ۱۹۰۶ تاریخندن اعتباراً موقع اجراء و منع و
تجارت معاہدہ نامہ سیدر

TRAITE DE COMMERCE

ENTRE

LA TURQUIE ET LA SERBIE.

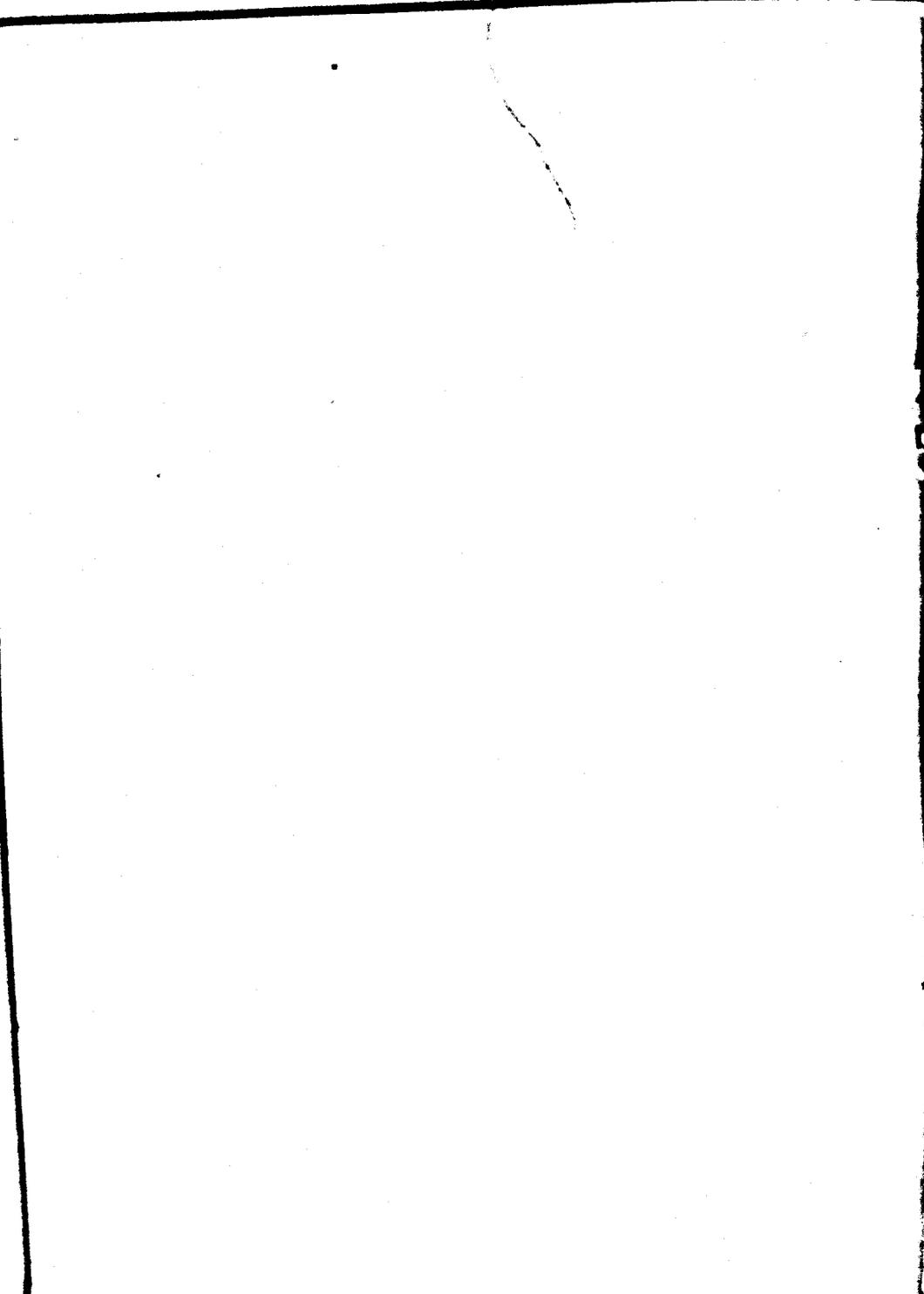
signé le 13 28 Mai 1906

et mis en application à partir du 17 14 Septembre 1906

CONSTANTINOPLE

Imprimerie Osmenité.

1906



دوات عليہ عثمانیہ الیہ صربیہ حکومتی بیٹنہ ضد اوتوب ۱۱ مایس سنہ ۱۹۰۶
تاریخندہ امضا و ۱۱ ایلول سنہ ۱۹۰۶ تاریخندن اضباراً موقع اجراہ وضع اونان
تجارت مہادہ نامہ سیدر

TRAITE DE COMMERCE

ENTRE

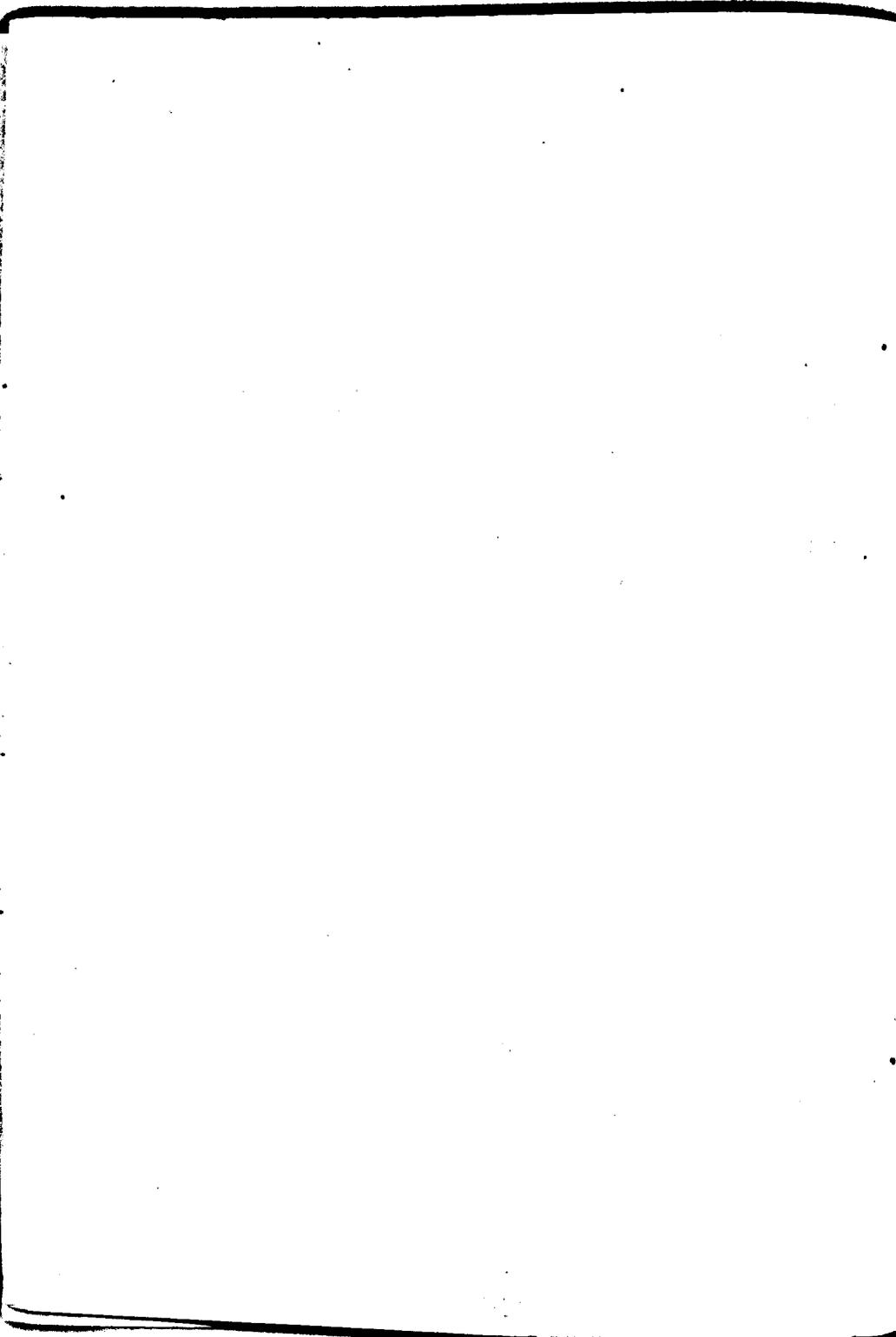
LA TURQUIE ET LA SERBIE.

signé le 15 28 Mai 1906

et mis en application à partir du 1^{er} 14 Septembre 1906.

CONSTANTINOPLE
Imprimerie Osmanté.

1906



دوات علیه عثمانیه ایلہ صربیہ حکومتی بیئنده عقد اولتان تجارت معاہدہ نامہ سیدر

TRAITE DE COMMERCE

ENTRE

LA TURQUIE ET LA SERBIE.

Préambule.

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SULTAN, EMPEREUR DES OTTOMANS, et SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE, désireux d'établir, par un Traité spécial, sur de nouvelles bases, les relations de commerce entre leurs Etats respectifs, ont nommé, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SULTAN, EMPEREUR DES OTTOMANS,

Tewfik Pacha, Son Ministre des Affaires Etrangères, décoré du Grand Cordon de l'Intiaz en bril-

ذات شوکتہما حضرت بادشاہی ایلہ
حشمتلو صربستان قرالی حضرتلری کندی
حکومتلری بیئنده بناصبات تجارتی بی یکی اساسلرہ
مسئند بر معاہدہ مخصوصہ ایلہ تاہیس اتمک
ارزوسندہ بولندقلردن بواہش ایچون طرف
اشرف حضرت بادشاہیدن مرصع امتیاز واقتضار
ومرصع عثمانی و مجیدی نشان ذیشانلریہ صربستانک
« اغل بلان » نشانک برنجی رنہنی وساز
نشانلری حازر وحامل بولنان خارجہ ناظری
دولتو توفیق پاشا حضرتلری وحشمتلو صربستان
قرالی حضرتلری جابئندن « طاہوہ » و « سن

lants, de l'Ordre de l'*Istihar* en brillants et des Grands Cordons de l'*Osmanié* et du *Médjidié* en brillants, et de l'*Aigle Blanc* de Serbie etc., etc, et

SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE,

le Sieur *Georges S. Simitch*, SON Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SULTAN, décoré des Grands Cordons de *Takovo*, de *Saint-Sava* et de l'*Osmanié*, etc., etc.

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants.

Article 1.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce entre l'Empire Ottoman et le Royaume de Serbie.

Les sujets de l'une des Hautes Parties pourront — conformément aux Lois et Règlements locaux — voyager et s'établir librement sur le Territoire de l'autre Partie.

Les sujets de l'une des Hautes Parties qui sont établis ou résident provisoirement sur le Territoire de l'autre, jouiront — dans l'exercice de leur commerce, profession, mé-

ساوا و نشانلرینک برنجی و تیه لریله برنجی و تیه دن نشان عالی عثمانی بی و سائر نشانلری حامل بولان دیسادات فوق العاده و مرخص اورنه ایاچیسی سیوره و زور زس. سیمیچ، مرخص تعیین قلمشلردر. مرخصان مشار الیها بولنده و منتظم کورینان رخصتنامه لر بی بدالتعالی مواد آتی بی قرارلشد برمشلردر.

برنجی ماده

دولت علیه الیه صربیه حکومتی یننده تجارت تامیله سربست اوله جقدر.

طرفین قاعدیندن برینک تبعه سی قوانین و نظامان علیه احکامی موجبجه دیگرینک مالکنده سربستجه اجرای صیاحت و اختیار اقامت ایدیه جکلردر.

طرفین قاعدیندن برینک تبعه سندن اولوب دیگرینک مالکنده اختیار اقامت ایدن و یا موقه ساکن اولانلر تجارت و حرفت و صنعتلری اجرا خصوصده تبعه علیه نیک حائر اولدقلری عینی حقوقدن مستفید اوله جقلر و تبعه علیه دن

tier ou industrie — des mêmes droits que les nationaux et ne seront soumis à des charges, impôts ou taxes autres ou plus élevés que ceux qui frappent les nationaux.

Article 2.

Les produits d'origine ou de manufacture ottomane qui sont importés en Serbie, et les produits d'origine ou de manufacture serbe qui sont importés en Turquie, seront respectivement soumis — en ce qui concerne les droits d'importation, d'exportation, de transit, la réexportation, le transbordement, le courtage, l'entrepôt, les droits intérieurs, les formalités douanières, le transport et toute manipulation sur chemin de fer — au même traitement que les produits de la nation la plus favorisée.

Sous aucun prétexte et dans aucun cas, ils ne seront assujettis à des droits de douane, taxes, impôts, droits additionnels de douane autres ou plus élevés que ceux qui grèveront les produits provenant de tout autre pays, ni soumis à la défense d'importation, d'exportation et de transit, si ces mesures ne sont pas également appliquées aux produits similaires des autres pays.

استیفا اولنان تکالیف و برکو و بار سومدن بشقه
و یا دهها زیادہ تکالیف و برکو و رسومہ تابع
طوبیہ جقدر .

ایکھی ماده

سربیاہ ادخال ایدیلان عثمانی محصولات
و یا معمولاتی و مالک شہانہ بہ ادخال اولنان
سرب محصولات و یا معمولاتی ادخالات و اخراجات
و ترانسیت رسومہ بہ اعادہ اخراج خصوصاً
و انظارہ و دلالیہ و انترہ و رسوم داخلہ بہ
و کرک معاملاتہ و نقلیات و تیور بولی اوزرنده
بالجملہ معاملتہ اک زیادہ مظهر مساعده اولان
مالک معمولاتی حقندہ اجرا ایدیلان معاملہ بہ
متقابلاً تابع طوبیہ جقدر .

محصولات و معمولات مذکورہ ہیچ برہانہ
اہلہ و ہیچ برحالہ دیگر برملکت مواردانندن
اولان محصولات اوزرنہ طرح اولسان کرک
رسومی و تکالیف و برکولر اہلہ کرک رسوم
منضمہ سندن بشقہ و یا دهها زیادہ رسوم و تکالیف
و برکولرہ تابع طوبیہ جفی کسی ادخالات
و اخراجات و ترانسیت مجموعتہ تابع طوبیہ جقدر
مکرکہ ہوندا بیر مالک سائرہ محصولات مماثلہ سی
حقندہ دخی تطبیق و اجرا اولنہ

En conséquence, toute concession ou privilège, toute diminution des droits de douane dans le Tarif Autonome ou dans les Tarifs Conventionnels des Pays respectifs, ainsi que toute diminution des droits internes et des taxes que l'une des Parties Contractantes aurait accordés à un État tiers d'une manière permanente ou provisoire, seront appliqués, immédiatement et sans aucune exception, aux produits d'origine ou de manufacture de l'autre Partie.

Article 3.

Les dispositions de l'Article précédent ne s'appliquent point:

a) aux concessions stipulées avec d'autres États limitrophes pour faciliter le trafic frontière, c'est-à-dire aux concessions accordées pour la zone frontière, laquelle ne peut s'étendre au delà de 15 kilomètres de la Frontière;

b) aux concessions que l'une des Parties Contractantes accorde à un autre État par une Convention d'Union Douanière;

c) au tabac produit dans l'Empire Ottoman qui — lors de son exportation en Serbie — sera assujéti à un droit d'exportation de

بناءً عليه طرفین عائدیندن برینک صورت ووقته ویا دائمه اوله رق بشقه بر حکومت بخش ایدمه چکی كافة مساعدات ویا امتیازات و طرفینک مستقل تعرفه سنده ویا مقاوله لی تعرفه لرنده کمرک رسونهجه ورسوم داخلیه و تکالیفجه اجرا اوله جق کان تزیلات در حال و بلا استنادا دیگر طرفک محصولات ویا معمولاتی حقنده دخی تطبیق و اجرا ایدمه چکدر .

اوچنجی ماده

ماده سابقه نك احكامی

(ا) حدود اوزرنده کی معاملات تجاریه بی لاجل التسهیل سائر حکومت متجاوره ایله قرارلشد بریلان یعنی حدود منطقه سی ایچون بخش اولنان مساعدات (حدود منطقه سی حدودك اونه طرفنده اون بش کیلومتر وئی تجاوز ایدمه چکدر)

(ب) طرفین عائدیندن برینک بر کرک اتحادی مقاوله نامه سی موجبجه بشقه بر حکومت بخش ابتدکی مساعدات

(ت) ممالک شاهانه محصولاتندن اولوب صربییه حین اخراجنده قبه باشه درت غمردش

quatre (4) Piastres par ocque, soit Piastres trois-cent douze et demie (312 $\frac{1}{2}$) par cent kilogrammes.

Article 4.

Les produits d'origine ou de manufacture ottomane énumérés dans le Tarif ci-annexé, seront soumis aux droits y inscrits à leur importation en Serbie; ils bénéficieront, en outre, des droits plus réduits qui seraient appliqués à l'égard des produits similaires d'un autre État.

Article 5.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'entraver le commerce réciproque par aucune prohibition d'importation ou de transit.

Elles ne pourront faire exception à cette règle que :

1° pour les besoins militaires dans des circonstances exceptionnelles;

2° par égard à la sûreté publique;

3° par égard à la police sanitaire et vétérinaire, à la santé publique, à la protection des animaux et des plantes utiles contre des maladies ou infections;

بعض هر پوز کيلوگرامده اوچوز اون ايکي بيق خروش اخراجات رسنه تابع اوله جيق اولان توتون حقتنه اصلا تطبيق واجرا اولتیه جقدر .

در دنجی ماده

تمامك شاهانه مواردندن اولوب مربوط نمرتهده ذكر وتعداد اولان محصولات و با محصولات صربیه حین ادخاللارنده نمرته مذکورده مصرح رسومه تابع طوتیه جیق و بوندن بشقه دیگر بر دولتک محصولات مماثلهی حقتنه تطبيق اوله جیق دها معتدل رسومدن مستفید اوله جقدر .

بشهی ماده

طرفین مافدین ادخالات و اتراسیت خصوصنده هیچ بر موعیت ایه تجارت متقابله ایضاع موانع اجتماعی تعهد ایلر .

طرفین مافدین قواعدون ایجیق

اولا احوال استثناییه احتیاجات عسکریه یی

ثانیاً امنیت عمومی یی

ثالثاً ضابطه صحیه و بیطریه یی و صحت عمومی یی

و حیوانات و نباتات مفیده تک علل ساربه و استانییه

قارش حایسی خصوصتی

4° par égard aux monopoles d'État actuellement en vigueur ou qui pourraient être établis à l'avenir.

Article 6.

L'importation et le transit de la poudre, de la dynamite et d'autres matières explosibles analogues, — ainsi que de tout produit chimique servant à la fabrication de matières explosibles — des canons, des armes de guerre, de leurs accessoires, et des munitions militaires dans les États respectifs, sont formellement prohibés.

Le commerce des armes et munitions reste, dans les Pays respectifs, sous la surveillance immédiate et spéciale du Gouvernement Territorial.

Article 7.

Les droits intérieurs auxquels sont ou seront soumises la production, la fabrication ou la consommation de n'importe quel produit sur le Territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, ne pourront, sous aucun prétexte, être perçus sur le produit de l'autre Partie, à

رأبما دولته عائد اولوب اليوم جاری بولان ویا آتیاً وضع و تأسیس ایدیه بیه جک اولان انحصار لری مستثنا طوته بیه جک دردر .

التنجی ماده

باروت و دینامیت و بوکا مائل ساز مواد انفلاقیه ایله مواد انفلاقیه اعمالی ایچون استعمال اولنسان كافة اجزای کیمیویه و طوب و اسلحه حربیه و بونلرک قهرمانی ایله مهمات عسکریه نك طرفین عاقدین ممالکته ادخالی و ترانزیت صورتیه امراری قطعاً ممنوعدر .

طرفین عاقدین ممالکته اسلحه و مهمات تجارتی طوغریدن طوغری به حکومت محلیه نك نظارت مخصوصه سی تحتنده قاله جقدر .

بدنجی ماده

طرفین عاقدیندن برینک ممالکته لاعلی تعیین برمحصولک استحصالی و اعمالی ویا صرف و استهلاکی خصوصتک تابع اولدینی ویا اوله جنی رسوم داخلیه محصولات محلیه مماله دن ویا الکزباده مظهر مساعده اولان ملت محصولاندن نه مقدارده

un taux plus élevé ni d'une manière plus onéreuse qu'ils ne le sont pour les produits similaires nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée.

Article 8.

Les négociants, les fabricants et les industriels, sujets des deux Hautes Parties Contractantes, qui pourront prouver par une Carte de Légitimation, dans la forme du modèle annexé au présent Traité, qu'ils acquittent, dans le Pays où ils résident, les droits et impôts nécessaires pour l'exercice de leur commerce et de leur industrie, ne seront soumis, à ce titre, à aucun droit ou impôt ultérieur dans l'autre Pays, lorsqu'ils voyagent ou font voyager leurs commis ou agents avec ou sans échantillons, dans l'intérêt exclusif du commerce et de l'industrie qu'ils exercent et à l'effet de faire des achats ou de recevoir des commissions.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables :

1° aux personnes qui se livrent à la recherche de commandes chez des personnes n'exerçant ni, commerce ni industrie ; — toutefois, les commis-voyageurs de l'une des Parties Contractantes ne seront pas

استیفا اولنیور ایسه دیگر طرف محمولاندن
دخی هیچ برهانه ایله بومقداردن فضله ویا دها
آخیر رسوم استیفا اولنیه جقدر .

سکزینجی ماده

طرفین قاعدین تبعه سندن اولوب متمکن
اولدقلری مملکتده تجارت و صنعتلری، اجرا
ایچون لازم کلان رسوم و تکالیفی ایفا ایشدکلری
ایشو معاهده نامیه مربوط نمونه شکل و صورتده
برورقه تصدیقه ایله ایسات ایده بیله جک اولان
تجار و فابریقه تورلره اولاب صنایع مجرد مالوف
اولدقلری تجارت ویا صنعت مقتضیاتجه ویا بیعات
اجرا اتمک ویا سبارشله المی اوزره نزدلرنده
نمونه لر بولندون بولندون سیاحت ایشدکلری ویا
کندی آدملری ویا اجنتلری سوق ایشدکلری
وقت دیگرینک ممالکنده بونام ایله هیچ بر رسم
ویا ویرکوبه تابع طوتلیه جقدر .

احکام آفده

اولا نه تجارت نه ده صنعت اجرا ایتمان
کسادن سیباش المی کیشنده بولنان اشخاص
(مع هذا درلین قاعدیندن برینک تبعه سندن
بولنان سیار قومیه سیویجیلره دیگرینک ممالکنده
بوخصوصه تبه عملیه نیک مظهر اولدقلری معامله
مساعدتکلردن دون بر معامله اجرا اولنیه جقدر)

traités sous ce rapport, sur le Territoire de l'autre, moins favorablement que les nationaux;

2° aux courtiers, au colportage, au commerce et aux professions exercés exclusivement en ambulants.

Les sujets de l'une des Parties Contractantes qui exercent le métier d'expéditeur (*emanetdji*) ou de charretier entre divers points des Territoires respectifs, ne pourront — par rapport à l'exercice de ce métier — être taxés que dans les Pays de leur résidence.

Les sujets de l'une des Parties Contractantes se rendant aux foires ou marchés sur le Territoire de l'autre Partie pour les besoins de leur commerce ou pour y débiter leurs produits, y seront réciproquement traités comme les nationaux.

Article 9.

Les sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières, domiciliées dans l'un des deux Pays, et à condition qu'elles y aient été valablement constituées conformément aux Lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre Pays,

ثانياً دلالت ايله سيار صاحبيلر ومنحصراً سيارت صورتنده اجرا اولنان تجارت وصايع حقنده قابل تطبيق دكلدر .

طرفين قاعدیندن برينك تبعه سندن اولوب هرابيكي دولت ممالكنك نقاط مختلفه سي اده سنده اما تجييك ويا آراه جياق صنعتي اجرا ايدن اشخاص بوصنتك اجرا سندن طولايي يالكز متكن اولد قلري ممالكنده وركوبه تابع طوتيله بيله چكلردو .

طرفين قاعدیندن برينك تبعه سندن اولوب احتياجات تجاريله لري ايجون ويا محصولانلري صاستق اوزره ديكر طرف قانك طبراغنده كي پناير ويا بازارلره كيدن اشخاص حقنده متقابلاً تبعه محليه متللو معامله ايديله چكلدر .

طقوزنجي ماده

طرفين قاعدیندن برينك ممالكنده بولسان حصلي شركتله (انونيم) سائر تجارت وصعت ويا ماليه شركتلي قوانين مرعيه احكامنه موافق نظام بر صورتده تشكيل ايتش اواق شرطيله ديكرينك ممالكنده موجوديت قانونيه يي اكتساب ايتش كي طانجق واز جمله ممالك مذكوره

et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les Tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

Il est entendu qu'en ce qui concerne l'admission de ces sociétés dans l'autre Pays à l'exercice de leur commerce ou de leur industrie, elles devront se conformer aux prescriptions qui existent à cet égard dans ce dernier Pays.

Article 10

Sans préjudice des arrangements spéciaux sur le traitement douanier du trafic par chemin de fer, il est convenu que les marchandises qui sont soumises, sur le Territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, au traitement de l'acquit-à-caution et qui, pour cette même raison ou pour une autre, y ont été déjà mises sous scellés, ne seront point déballées sur le Territoire de l'autre Partie, et les scellés et plombs trouvés intacts ne seront pas remplacés, pourvu que l'on ait satisfait aux exigences du contrôle.

En général, les formalités du Service Douanier seront réglées d'après des principes identiques et seront simplifiées autant que pos-

کړک مدعی وکړک مدعی علیه صفتلریه حضور
عما کده بولتی حقی حائر اوله-جقلردر .

شورای مقرردرکه بوشرکتلرک دیگر طرف
مالکنده اجرای تجارت ویا صنعت ایده بیلدلی
ایچون اوراده بو خصوصه جاری اولان احکام
قانونیه بوفیق حرکت ایتلری لازم کاور .

اوتمین ماده

تجودولی واسطه-سیله اجرا اولنان منافات
حقدیه کی کړک معامله-سنه متعلق صور-تسویه
مخصوصه به-ملل کتیرلک-سزین شورای مقرردرکه
طرفین ماقیدین برینک اراضی-سنده کفالت
سندی ابرازی معامله-سنه تابع اولان وبوسیدین
ویا دیگر بریدین طولانی اوراده ذاتاً تحت-تمهیره
النش بولنان اتمه وایشا دیگر طرف اراضی-سنده
اصلا آچامی-جق وطوقونامش بولسان مهر
وقودش-ونلر قوتورول ایجاباتی ایضا ایدلش اولق
شرطیه تبدیل ایدایه-جکدر .

علی العموم کړک معاملاتی قواعدمانده بوفیقاً
ایضا ایدیه-جک ویمکن سرته-ساده لشدریله-جکدر .

sible; il sera pourvu à une expédition régulière et prompte dans les heures de service qui seront fixées en nombre suffisant.

Article 11.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à coopérer, par des moyens appropriés, pour empêcher et punir la contrebande dirigée contre leurs Territoires; à accorder, à cet effet, toute assistance légale aux Employés de l'autre Partie Contractante chargés de la surveillance; à les aider et à leur faire parvenir, — par les Employés des Finances et de Police, ainsi que par les Autorités locales en général — toutes les informations dont ils auront besoin pour l'exercice de leurs fonctions.

Article 12.

En attendant qu'une Convention spéciale intervienne entre les deux Gouvernements, les sujets ottomans en Serbie et les sujets serbes en Turquie jouiront, — en ce qui concerne les marques de fabrique et de commerce, les dessins industriels et les modèles, — de la même protection que les nationaux.

کافی درجه ده تعیین اوله حتی اولان خدمت ساعتگرنده امور ومصالح صورت منظمه و سر به ده رؤیت و تمشیتی اسبابه توسل اوله جقدر .

اون برنجی ماده

طرفین مآق دین کندی عملکنارینه قارشى ایفا ایبلان قیاقیلنی منع و متجاسر لرنی نأدیب ایچون تدابیر مناسبیه بالتوسل مشترکاً حرکت ایتمکی و بوباید قییدات اجراسی وظیفه سیله مکلف اولان دیگر طرف مآ مورلرینه قانوناً هر کونه معاوندنه بولننی و کندیلرینه یاردم ایلمکی و ایضای وظیفه خصوصنده مآ مورین مومی الهمک محتاج اولدقلری بآلجه معلومانى مایله و ضابطه مآ مورلری و علی العموم مآ مورین عملیه واسطه سیله کندیلرینه ایصال ایتمکی تمهد ایئرلر .

اون ایکنجی ماده

بین الدولتین بر مقاوله مخصوصه عقداولت نتیجه قدر صربیه ده تبعه دولت علیه و مالک شاهانه صربیه تبعه سی قاریقه و تجارت علامت فارقه لرله صنایع رسملرینه و مودالرله متعلق خصوصاً تبعه عملیه منلو عینی حاییه مظهر اوله جقدر در طرفین مآق دیندن برینک تبعه سندن اولوب دیگرینک مالکنده کندی علامت فارقه لرله رسم

Les sujets de l'une des Parties Contractantes qui désirent jouir de la protection de leurs marques, de leurs dessins et de leurs modèles, dans les Territoires de l'autre Partie, devront effectuer le dépôt de ces marques, dessins et modèles, conformément aux prescriptions légales respectives, savoir, actuellement, en Turquie, aux Ministères Impériaux du Commerce et de la Justice, à Constantinople, et au Conseil Administratif du Vilayet et au Greffe de la Cour d'Appel, en Province, et en Serbie, au Tribunal de Commerce de Belgrade.

Article 13.

Le présent Traité entrera en vigueur dès l'échange des Ratifications ⁽¹⁾ et restera exécutoire pendant cinq ans.

Cependant, après une période

(1) A. B. — A la suite d'un échange de Notes entre le Ministère Impérial des Affaires Étrangères et la Légation Royale de Serbie, à Constantinople, le Traité a été mis en application provisoire à partir du 1^{er}/14 Septembre 1906, jusqu'au 31 Décembre de cette même année, avec cette réserve que si les deux Hautes Parties Contractantes sont en mesure d'échanger, entre temps, les Ratifications, ledit Traité aura une durée de 5 ans à compter de la date précitée du 1^{er}/14 Septembre 1906.

وہودلرینک چاپہ سندن استفادہ ارزوسندہ بولنانلر مارالذکر علامات فاروق رسم و ہودلری طرفین ممالکندہ مرعی اولان قوانین موجبہ یعنی الحالہذہ ممالک شاہانہ درسمادندہ تجارت وعدلیہ نظارت جلیلہ لرینہ وولایات شاہانہ و مجلس ادارہ ولایتہ واستیناف محکمہ سی ضبط کتابتہ و صریبہ بلقراد تجارت حکمہ سنہ تودبہ میبودرلر .

اون اوچنچی مادہ

اشبومعاہدہ نامہ تصدیقنامہ لک (۱) مبادلہ سی متعاقب مرعی الاجرا اولہ جق و بش سنہ مدتلہ مرعی الاجرا قالہ جقدر .

مع مافیہ تصدیقنامہ لک مبادلہ سی تاریخندن

(۱) تئییہ . — خارجیہ نظارت جلیلہ سیلہ صریبہ حکومتک درسمادت سفارتق بینندہ تعاطی اولان نوطہ لر اوژرینہ اشبومعاہدہ نامہ ۱۱ ایلول سنہ ۱۹۰۶ تاریخندن اعتباراً سنہ مرقومہ کانون اولی اوتوز برینہ قدر موقفہ موقع تطبیقہ وضع اولئشدر شوقید احترامی ایلہ کہ طرفین ماقدرین مدت مذکورہ طرفندہ تصدیقنامہ لر مبادلہ ایڈہ بیلد کیری تقدیردہ معاہدہ نامہ مذکور مارالذکر ۱۱ ایلول سنہ ۱۹۰۶ تاریخندن اعتباراً بش سنہ مدتلہ مرعی اولہ جقدر .

de trois ans à compter de la date de l'échange des ratifications, chacune des Hautes Parties Contractantes aura toujours le droit de le dénoncer. — Dans ce cas, le Traité produira ses effets encore douze mois à partir du jour où la dénonciation aura été notifiée à l'autre Partie. Dans le cas où ce délai de cinq ans sera échu sans que l'une des Hautes Parties Contractantes ait notifié, douze mois à l'avance, son intention de faire cesser les effets du présent Traité, celui-ci demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncé.

Article 11.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Constantinople, le plus tôt possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susdits ont signé le présent Traité et l'ont couvert de leur cachet.

Fait à Constantinople, en double original, le 27^{es} Mai 1906.

(Signé) TAVAN.

(Signé) G. S. SANCER.

انتباراً اوج سه مدت مرورندن سکره طرفین
 ماقصدن هربری داتا بونک مرسومینی اعلان
 ائیک حقنی جائز اوله جعفر بو قدرده مفاوله نامک
 مرسومینی دیگر طرفه تبلیغ ایدیه چی کوندن
 انتباراً اون ایکی آئی دعاهگی جاری اوله جعفر .
 طرفین ماقصدن بری ایشبو معاهده نامدن
 حکمدن اسقاط اید بونک فکر ویتند. بولدیچی
 اون ایکی آئی اول تبلیغ و اختیار ایندن سالف المکر
 بش سه مدت حلول ایشدی چی قدرده معاهده نامه
 مذکور طرفین ماقصدن بری واد بگری طرفندن
 مرسومینی اعلان اوله چی کوندن انتباراً برسه
 مدتک اقتضاسه دیکین مجبوری الاجرا قاله جعفر .

اون دردیگی ماده

ایشبو معاهده نامه تصدیق اوله چی و تصدیق
 نامه لری سرعت نیکه ایه در سه معاهده مبادیه
 ایدیه جعفر .

تصدیقاً لشفال طرفین مرخص لری ایشبو
 معاهده نامدن امضا و کندی مهر لری لایتم ایشلردو.

ایشبو معاهده نامه در سه معاهده ایکی نسخه
 اصلیه اوله ورق ۱۹۰۶ مایس ته تاریخنده تنظیم
 اولوشدر .

(امضا :) ژ . س . س . مینچ (امضا :) کولین

دوات علیہ عثمانیہ الیہ صربیہ حکومتی بیندہ عقد اولنان تجارت معاہدہ نامہ سنہ

مربوط تعرفہ در

T A R I F

ANNEXÉ AU TRAITÉ DE COMMERCE

ENTRE

LA TURQUIE ET LA SERBIE.

N ^o d'ordre.	N ^o du Tarif Autonome Serbe.	T A R I F .	
		Dénomination des marchandises.	Droits à per cevoir par 100 Kilo grammes. Dinars.
1 ^o	du 9 ¹	<i>Léblébi</i> (pois-chiches grillés).....	15
2 ^o	du 9 ¹	<i>Paprika</i> sec.....	6
		<i>Paprika</i> pilé.....	12
3 ^o	11	Raisins frais:	
		<i>a)</i> de table, sans distinction de réci- pients ni de leurs volumes ..	6
		<i>b)</i> pour vins, en récipients ou à <i>la</i> <i>rinfusa</i>	4
4 ^o	du 15	Pistaches fraîches ou sèches	20
5 ^o	du 16	Noisettes décortiquées ou non	15
6 ^o	du 17	Citrons, oranges et oranges amères, frais.	15
7 ^o		Écorces d'oranges, de citrons et d'oranges amères, fraîches, sèches, pi- lées ou en saumure.....	12
8 ^o	18	Grenades et cédrats	15
9 ^o	du 19	Amandes:	
		<i>a)</i> mûres sans coques et en coques.	30
		<i>b)</i> vertes en coques.....	10
10 ^o	20	Dattes sèches:	
		<i>a)</i> en boîtes.....	20
		<i>b)</i> en d'autres récipients.....	10
11 ^o		Figues sèches:	
		<i>a)</i> en boîtes.....	30
		<i>b)</i> en d'autres récipients	10
12 ^o	du 21	Olives salées ou en saumure	10
13 ^o	du 22	Caroubes et pistaches de pin (<i>Tchambéyaz</i>).	15
14 ^o	du 23 ¹	Raisins secs dits:	
		<i>a)</i> <i>Tirh</i>	3
		<i>b)</i> <i>Rasaki</i> et Sultanine.....	10

بهر پونز كيلو غرام ايجون استقفا اولكه جق رسم كرك دينار	نمره اشبانك نوع وجنسی	صرب ممتاز نمره سنك نومرسي	كلاس نومرسي
۱۵	لباسي	۹ ^۱	۱
۶	قودي پارچقا (قرمزی بورر)	۹ ^۲	۲
۱۲	دوكولمش پارچقا (قرمزی بورر)		
	باش اوزوملر :	۱۱	۳
	(۱) هر نه قاب دروننده بولورسه بولونسون و بو قابلك مقدار		
۶	استيما باري نه اولورسه اولسون بمكه مخصوص اولانلر		
	(ب) قابلر دروننده ويا الارسفوزا (دو كه) شرابلق		
۴	اولانلر		
۲۰	تازه ويا قوري فستق	۱۵	۴
۱۵	قبوقلى و قبوقسز فندق	۱۶	۵
۱۵	تازه ليمون پورتقال و تونوج	۱۷	۶
۱۲	تازه قوري دوكولمش ويا طوزلى پورتقال ليمون و تونوج قابوقلرلى		۷
۱۵	نار و انجاج قاوونلرلى	۱۸	۸
	بادم :	۱۹	۹
۳۰	(۱) قبوقسز و قبوقلى اولمش		
۱۰	(ب) قبوقلى يشيل		
	قوري خرما :	۲۰	۱۰
۲۰	(۱) قوطيده		
۱۰	(ب) ديكر قابلر دروننده		
	قوري انجیر :		۱۱
۳۰	(۱) قوطيده		
۱۰	(ب) ديكر قابلر دروننده		
۱۰	طوزلى ويا سلاموده زيتون	۲۱	۱۲
۱۵	خرنوب و (جام بياض) ذيبلاز جام فستق	۲۲	۱۳
	قوري اوزوم :	۲۳ ^۲	۱۴
۳	(۱) تيره		
۱۰	(ب) رزاقى و سلطانيه		

N ^o d'ordre.	N ^o du Tarif Autonome Serbe.	Dénomination des marchandises.	Droits à percevoir par 100 Kilogrammes. Dinars.
15 ^o	du 31 ²	Sésame en graines, non en récipients ou autres emballages, pour la vente en détail	5
16 ^o	du 38	Coton, chanvre et lin, bruts	exempt
17 ^o	du 41 ¹⁻²	<i>Honné</i> en feuilles:	
		a) vertes	exempt
		b) sèches	1
18 ^o		Graines jaunes, vertes et sèches	exempt
19 ^o	du 45	<i>Tchoughen</i> et salep, en racine ou pilés, servant à l'industrie ou aux métiers	exempt
20 ^o	du 47 ²	<i>Pestill</i> et <i>pekmez</i> de fruits, et <i>boulamatch</i> de raisin, excepté <i>chyra</i> , sans éther, sans alcool et sans sucre	20
21 ^o	71	Laine brute de mouton, même lavée.....	exempt
22 ^o	72	Poils bruts d'animaux de toute sorte, même lavés.	exempt
23 ^o	75	Cocons de soie	exempt
24 ^o	du 76 ¹	Peaux brutes ou sèches de moutons, d'agneaux, de chèvres et de chevreaux	exempt
25 ^o	du 86 ¹	<i>Tziris</i> secs, sans distinction de récipient. ...	5
26 ^o		Maquereaux salés et séchés, en barils de 25 kilogrammes et au-dessus	15
27 ^o		<i>Lakerda</i> sec ou salé, en barils de 25 kilogrammes et au-dessus.....	30
28 ^o	du 97 ¹⁻²	Vallonées et noix de galle. Ecorce de bois de chêne et de sapin, même pulvérisée.....	exempt
29 ^o	du 100 ²	Gomme mastic, et gomme arabique à l'état naturel (non en dissolution)..	exempt

بهر یوز کيلوغرام ايچون اسقه اوله جق رسم كرك دينار	تعرفه	صرب عتاز تعرفه سنك توصروسی	نمبر نمبر
	اشيانك نوع وجنسی		
۵	پرا كنده صورتيله صايشه مخصوص اولوب قابلر ويا ديكر صاغيلر ايچنده بولنيان دانه سيماس	۳۱ ^۲	۱۵
مغاف	خام بوق كندبر وكنن	۳۸	۱۶
مغاف	ياپراق قنا :	۲۱۱-۲	۱۷
۱	(۱) نازه		
مغاف	(ب) قوری		
مغاف	نازه و قوری جهری		۱۸
مغاف	حرف و صنايمده مستعمل كوك ويا دو كوكوش چوكن سحلب	۴۵	۱۹
۲۰	شیرا مستنا اولدینی حالدده انیر وكنول و شكر ماده لرندن معرا میویدن معمول بسنیل و پكنز ايله اوزومدن معمول بولامه	۴۷ ^۲	۲۰
مغاف	بیقانش بيله اولسه خام قیون بیاغیسی	۷۱	۲۱
مغاف	بیقانش بيله اولسه هر نوع خام حیوان قیل	۷۲	۲۲
مغاف	ایلك قوزه سی	۷۵	۲۳
مغاف	خام ویا قوری قیون قوزی کیچی وکیچی اوغلاخی درباری	۷۶ ^۲	۲۴
۵	هرنه قاب دروننده بولورسه بولانسون قوری چپروز	۸۶ ^۲	۲۵
۱۵	بکری بش کیلوغراملق ودها بیوك فوجیلر دروننده طوزلنش وقوریلنش اسقوسری بالنی		۲۶
۳۰	بکری بش کیلوغراملق ودها بیوك فوجیلر دروننده قوری ویا طوزلنش لا كردا		۲۷
مغاف	پلاموطومازی توزه االه قولنش بيله اولسه میشه وچام اغاجی قیوغی	۹۷۱-۲	۲۸
مغاف	(حل اولنش برحالدده اولیوب) حال طبیعی ده بولنان مصطکی وضع عربی	۱۰۰ ^۲	۲۹

N ^o d'ordre.	N ^o du Tarif Autonome Serbe.	Dénomination des marchandises.	Droits à per- cevoir par 100 Kilo- grammes. Dinars.
30 ^o	du 104 ¹	<i>Tahine</i> (graine du sésame moulue, liquide pâteux) en récipients de 25 kilogrammes et au-dessus....	20
31 ^o	du 132	<i>Helva et rahat locoun</i>	20
32 ^o	du 169 ²	Coke.....	exempt
33 ^o	du 236 ¹⁻²	<i>Henné</i> en poudre (couleur de plante)....	2 1/2
34 ^o	du 308 ²	Laine peignée ou cardée non teinte.....	exempt
35 ^o	du 317	Tapis d'Orient de laine pure (chaîne-coton ou en d'autres matières textiles, excepté la soie), par pièces, ainsi que les tapis de Karamanie, dits <i>Djidjimes</i> , et les <i>Heïbés</i>	100
36 ^o	487	Meules de moulin.....	4

Remarque. — Pour ce qui est des *yazmas*, le Numéro 277 du Tarif Autonome Serbe est simplement consolidé.

(Signé) TEWFIK.

(Signé) G. S. SIMITCH.

بهر یوز کيلوغرام ایچون اسحقفا اول جق رسم کرک دینار	تصرفه اشیانک نوع وجنسی	صرب ممتاز تصرفه سنک نومر سی	کیم نومر سی
۲۰	بکرمی بش کيلوغراماق ودها بیوک قابل دروننده طحن	۱۰۴ ^۱	۳۰
۲۰	حلوا وراحت حلقوم	۱۳۲	۳۱
معاف	فوق کوری	۱۶۹ ^۲	۳۲
۲ ^۱	توز حالنده فنا	۲۳۶۱ ^{۰۰}	۳۳
معاف	طرائمش ویا آلتش غیر ملون یوک	۳۰۸ ^۰	۳۴
	دانه ایله ساتیلان (ایک مسهتنا اولدیجی حالده باموقدن ویا قابل نیج دیگر موادله اورولمش خالص یوکدن معمول شرق خالیله به جیجیم دنیلان قرمان خالیله و هکجه لر	۳۱۷	۳۵
۱۰۰	دکره ن طائشلی	۴۸۷	۳۶

ملاحظه — یازمه لر حقه ده صرب ممتاز تصرفه سنک ایکی یوز تیش بدیجی نومر سی ساده جه
ناید ایداشده .

(امضا :) توفیق

(امضا :) ژ. س. سیمبیچ

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature du Traité de Commerce, conclu à la date de ce jour, entre l'Empire Ottoman et le Royaume de Serbie, les Plénipotentiaires sous-signés ont fait les Réserves et Déclarations suivantes qui auront à former partie intégrante du Traité même.

1°.— Il demeure entendu qu'en ce qui concerne l'application de l'Article 1°, paragraphe 3, du présent Traité, les sujets serbes faisant partie des Corporations (*Esnafs*) établies en Turquie, ne pourront, en aucun cas, occuper l'emploi de Chef de Corporation (*Kehya*) ni de Membre du Conseil des Prud'hommes (*Londja*).

2°.— Les marchandises d'origine ottomane non produites en Serbie, ne seront assujetties qu'aux droits de consommation, perçus pour le compte de l'Etat ou de la Commune, dont elles sont grevées au moment de la conclusion du présent Traité. Le taux desdits droits ne pourra être augmenté,

صوك پروتقول

زبرده واضع الامضا مرخصار دولت عليه صربيه حكومتى بيننده بوكونكي تاريخه عقد اولنان تجارت معاهده نامه سنى امضايه ابتدار ايده جكبرى صروده اصل معاهده نامه ك جزؤ غير مفارقتى تشكيل ايده جك اولان آتى الذكر قيود احترازيه ايله بيانى درميان ايتشدردر .

اولا شوراسى مقرر در كه اشبو معاهده نامه نك برنجى ماده سنك اوچنجى نقره سنك تطابق خصوصنده ممالك شاهانه موجود اصناف داخل بولنان صرب تبعه سى هيچ بر حالده اصناف كتخذالنى اجرا ايده ميه جكبرى كى لونيجه اعضاستندنده اوله ميه جقاردر .

ثانيا ممالك شاهانه محصول استدن اولوب صربيه ده حاصل اوليسان اتمه يالكز اشبو معاهده نامه نك حين عقبنده اتمه مذكورده دن دولت ويا نواحى حسابيه استيفا ايديلان رسوم استهلاكيه تابع طونيله جقدر رسوم مذكورده نك مقدارى تزويد ايده ميه جك كى بورسوم تزيل

et s'il est réduit ou supprimé, il ne pourra être remajoré ou rétabli.

3°. — Comme les nouveaux Tarifs Douaniers Serbes, ainsi que le Tarif Spécial annexé au présent Traité, comprennent l'impôt de l'obrt prélevé jusqu'ici en même temps que les droits de douane, ledit impôt ne sera plus perçu à l'avenir en Serbie sur les marchandises de provenance ottomane.

4°. — En matière de taxes intérieures (*Trocharina* ou autres), il demeure entendu que toute diminution et exemption et tout régime favorable accordés, sous ce rapport, par la Serbie, à un titre quelconque, à une tierce Puissance, seront, immédiatement et sans condition ou compensation, acquis à l'Empire Ottoman qui en aura de droit la jouissance.

(Signé:) TEWFIK.

(Signé:) G. S. SIMITCH.

و بالغا ايدلش ايسه بتكرار تزييد ويا اعاده اولته به جقدر .

نانا صربيه نك بيكي كرك تعرفه ليله اشبو
مماهده نامه به مربوط تعرفه مخصوصه شمدي به قدر
كرك رسومي ايله برابر استيفا ايدلنكده اولان
(اورت) وركوسني شامل بولنديني جهته
بعدما صربيه ده بووركو بمالك شاهانه مواردانندن
بولنان اشيا وامنه دن استيفا اولته به جقدر .

رابعا رسوم داخله (تروشارينا وياسازره)
مخصوصه شوراسي مقرر درك صربيه حكومتى
طرفندن هر نه نام ايله اولورسه اولسون بوخصوصه
بشقه برولته بخش اولنه جق كافة تنزيلات
ومعافيات وهرگونه اصول مساعدتكارى در حال
وبلا قيد وشرط ويا برقرار شولق طلب اولنقسز
دولت عليه به بخش واعطا ايديله جك و دولت عليه
مادذكر تنزيلات ومعافيات واصول مساعدتكاريدن
بجق مستفيد اوله جقدر .

(امضا :) ز. س. س. سيميچ (امضا :) توفيق

CARTE DE LÉGITIMATION INDUSTRIELLE
POUR VOYAGEURS DE COMMERCE.

(Modèle annexé au Traité.)

Valable pour l'année

Il est certifié, par la présente, que le Sieur
 fait le commerce (possède une fabrique) de
 sous la raison sociale

.....
 est au service de la maison de commerce
 en qualité de voyageur de commerce et que cette maison fait le
 commerce (possède une fabrique) de

Le Sieur désirant recueillir des commandes et
 faire des achats de marchandises pour le compte de la susdite raison
 sociale, ainsi que pour celui des raisons sociales suivantes

..... dans { le Royaume de Serbie,
 l'Empire Ottoman,

Il est certifié que dite raison sociale acquitte,
 dans son (leur) pays, les droits réglementaires pour l'exercice de son
 (leur) commerce.

سیار تجاره مخصوص صنعت ورقه تصدیقیه سی

(معاہدہ نامہ بہ مربوط نمونہ)

سنہی ایچون مرہی ومعمول بہدر .
 نک شرکتی عنوانی تختندہ تجارتی اجرا ابتدیی
 (بر قاربقرہ سی صاحبی اولدیئی) اشبو ورقہ ایله تصدیق قلنور .

نک سیار تاجر صفیلہ نام تجارتخانہ خدمتندہ مستخدم بولندیئی
 وبوتجارتخانہ نک تجارتی اجرا ابتدیی (بقاربقرہ صاحبی بولندیئی) تصدیق قلنور .

نک کرک سالف الذکر شرکتک وکرک آئی الذکر شرکتک } صربستان ممالکندہ
 ممالک شاهانہده

حسابہ اولهرق - پارشلر المی وامتہ اشترایاتک ارزوسندہ بولندیفندن مذکور
 شرکتک (شرکتلرک) مملکتندہ (ویا مملکتلرنده) کندی (ویا کندیبلرینک) تجارتی اجرا ایچون
 نظاماً اقتضا ایدن وبرکولری تادیبہ ابتدیی (ابتدکاری) تصدیق قلنور .

Le porteur de la présente Carte de Légitimation est autorisé à recueillir des commandes et à faire des achats de marchandises, non exclusivement en voyageant et seulement pour le compte de dite raison

Il pourra porter avec lui des échantillons, mais non des marchandises.— En recueillant des commandes et en faisant des achats, il aura à se conformer aux Règlements en vigueur dans chaque Etat pour voyageurs de commerce de la nation la plus favorisée, et il devra toujours être muni de la Carte de Légitimation.

*(Endroit, date, signature et sceau
de l'Autorité qui délivre la Carte).*

*(Signalement, domicile et signature
du voyageur de commerce).*

(Signé:) TEWEIN.

(Signé:) G. S. SIMICH.

اشبهو ورقة تصدیقیه حامل بالکمز اجرای سیاحت ایدرک وانحنی سالف الذکر شرکتک
(شرکتک) حسابته اولهرق - پارشلر الله واتته اشترایتمکه ماذوندر .

سرفوم برابرندہ اشہین دکل نمونہ لکنورہ بیلہ جک و پارشلر الہینی و میاماندہ بولندینی زمان
هرماکتندہ اک زیادہ مظاہر مساعده اولان ملنک سیار تاجر لری ایچون سر می الاجرا بولنان نظامتہ
توفیق حرکت ایدہ جک ودانما ورقہ تصدیقیہی حامل اوانی مجبوریتندہ بولنہ جقدر .

(ورقہ تصدیقیہی اعطا ایدن اداره نک امضا
و مہربہ تاریخ وضعہ مخصوص محل)

(سیار تاجرک اشکال مخصوصہ بیلہ محل
اقامت وامضای)

(امضا :) توفیق

(امضا :) ز . س . سببیج

FORMULES DE CARTE DE LÉGITIMATION
DRESSÉES SUR LE MODÈLE ANNEXÉ AU TRAITÉ DE COMMERCE.

I

Empire Ottoman.

N° G'

N° S'

CARTE DE LÉGITIMATION

QUE LES AUTORITÉS IMPÉRIALES AURONT À DÉLIVRER AUX COMMERÇANTS OU FABRICANTS
SE RENDANT EN SERBIE.

Valable pour l'année

Il est certifié, par la présente, que

Sieur

{ * fait le commerce } de
{ * possède une fabrique }

sous la raison sociale

Le Sieur

désirant recueillir des commandes et faire des achats de marchandises pour le compte de la susdite raison sociale, * ainsi que pour celui des raisons sociales suivantes

dans le Royaume de Serbie,

Il est certifié que { * ladite raison sociale acquitte } dans { * son } pays
les droits réglementaires pour l'exercice de { * leur } commerce.

* A biffer le cas échéant.

تجارت معاہدہ نامہ سنہ مربوط نمونہ یہ توفیقاً تنظیم قنات
ورقہ تصدیقیہ صورت لریدر

[۱]

دولت علیہ عثمانیہ
نومرو } عمومی
 } خصوصی

صربستانہ کیدہ جک تجار ویافا برفہ تورلہ مأمورین عثمانیہ طرفندن اعطا اولنه جق
صنعت ورقہ تصدیقیہ سی

سنہ سی ایچون مرعی ومعمول بہادر .

ک

شرکتی عنوانی تختندہ }
تجارتی اجرا ایندیکی
قاریشہ مر صاحب اولدیکی

اشبو ورقہ ایہ تصدیق قنور .

ای کرک سالف الذکر شرکتک * و کرک

شرکتک حسابہ اولهرق صربستانده سبارشلا المق وامته اشترا ایتمک ارزوسنده بولدیقندن

مذکور * شرکتک بولدیقی ملکندہ تجارتی اجرا ایچون نظاماً اقتضا ایدن ویرکولری تادیب * ایندیکی تصدیق
شرکتک بولدیقاری ملکندہ تجارتی اجرا ایچون نظاماً اقتضا ایدن ویرکولری تادیب * ایندیکی تصدیق
قنور .

* ایجابندہ طی اولنه جقدر

Le porteur de la présente Carte de Légitimation est autorisé à recueillir des commandes et à faire des achats de marchandises mais exclusivement en voyageant et seulement pour le compte

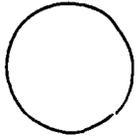
- * de ladite raison sociale.
- * desdites raisons sociales.

Il pourra porter avec lui des échantillons, mais non des marchandises. — En recueillant des commandes et en faisant des achats, il a à se conformer aux Règlements en vigueur dans chaque État pour voyageurs de commerce de la nation la plus favorisée, et il doit toujours être muni de la Carte de Légitimation.

(Lieu et date) le 190

(Signature du Fonctionnaire)

(Sceau Officiel)



Signalement du Commerçant ou Fabricant.

Age.....	Naz.....	Menton.....
Taille.....	Bouche.....	Visage.....
Cheveux.....	Moustaches.....	Tcint.....
Yeux.....	Barbe.....	Religion.....

(Signature dudit Commerçant ou Fabricant)

(Domicile)

* A biffer le cas échéant.

اشبه و رقه تصدیهی حامل بالکمز اجرای سیاحت ایدرک و انحق سالف الذکر } شرکتک حسابته
اوله رقی سبارشلر المنه و امتعه اشترا ایتمکه ماذوندر .

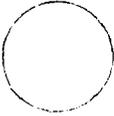
مرفوم برابرنده امتعه دکل نمونلر کتوره بیه جک و سپارش الدینی و مایمانده بولندینی زمان
هرابی ملکتمده اک زیاده مظهر مساعده اولان ملتک سیار تاجرلری ایچون مرعی الاجرا بولنان نظاماته
توفیق حرکت ایده جک و دانما و رقه تصدیهی حامل اواق مجبور بقنده بولنه جقدر .

(علی و تاریخ) فی سنه و فی سنه

(بامورک امضاسی)

تاجرک و باقا برقه تورک اشکال مخصوصه سی

(مهر رسمی)



سن برون چک
بوی اغز چهره
صاج بیق دنک
کوز صقال مذهب

تاجر و باقا برقه تورک امضاسی
* * * محل اقامتی

Empire Ottoman

N° G'

N° S'

CARTE DE LÉGITIMATION

QUE LES AUTORITÉS IMPÉRIALES AURONT À DELIVRER AUX VOYAGEURS DE COMMERCE
SE RENDANT EN SERBIE.

Valable pour l'année

Il est certifié, par la présente, que

Sieur

est au service de la maison de commerce

en qualité de voyageur de commerce et que cette maison { * fait le
commerce } de
une fabrique }

Le Sieur

désirant recueillir des commandes et faire des achats de marchandises
pour le compte de la susdite raison sociale, (*) ainsi que pour ces
des raisons sociales suivantes

dans le Royaume de Serbie,

Il est certifié que { * ladite raison sociale acquitte
* le-dites raisons sociales acquittent } , dans { * son } pay
les droits réglementaires pour l'exercice de { * leur } commerce.

* A biffer le cas échéant.

[۲]

دولت علیہ عثمانیہ

نومرو } عمومی
 } خصوصی

صربستانہ کیدہ جک تجارتخانہ سیار مستخدمینہ مأمورین عثمانیہ طرفندن اعطاولنہ حق
صنعت ورقہ تصدیقیہ سی

سنہ سی ایچون مرعی ومعدول بہدرہ

ک سبار تاجر صفتیہ

نام تجارتخانہ ده مستخدم بولندی

تجارتی اجرا ایندی

تصدیق

قاریقه سی صاحب بولندی

و تجارتخانہ ک

قدور

ک کرک سالف الذ کر شرکتک * و کرک

شرکتک حسابہ اوله رق صربستانہ سیار شرا المی وامته اشترایتمک ارزوستده

بولند بندن مذکور { شرکتک بولندی عملکده تجارتی

بولند بندن مذکور { شرکتک بولندی عملکده تجارتی

نادیہ { ایندی تصدیق قنور

(ه) ایجابده طی اولنہ بقدره

Le porteur de la présente Carte de Légitimation est autorisé à recueillir des commandes et à faire des achats de marchandises, mais exclusivement en voyageant et seulement pour le compte } * de l'Etat des

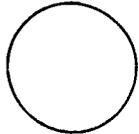
raison sociale.
raisons sociales.

Il pourra porter avec lui des échantillons, mais non des marchandises. — En recueillant des commandes et en faisant des achats, il a à se conformer aux Règlements en vigueur dans chaque Etat pour les voyageurs de commerce de la nation la plus favorisée, et il doit toujours être muni de la Carte de Légitimation.

(Lieu et date) le 190...

(Signature du Fonctionnaire)

(Sceau Officiel)



Signalement du Voyageur de Commerce.

Age	Nez	Menton
Taille	Bouche	Visage
Cheveux	Moustaches	Teint
Yeux	Barbe	Religion

(Signature dudit Voyageur)

(Domicile)

* A biffer, le cas échéant.

اشبو ورفه تصدیهی حامل بالکتر اجرای سباحت ایدرک وانجق سالف الذکر (۱) شرکتی حسابته
اولهرق سپارشلر المنه وامته اشترای ایتمکه ماؤوندور .

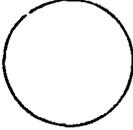
مرفوقوم برارنده امتته دکل نمونهلر کنوره بیله جک وسپارشلر الدینی ومبايعانده بولندینی زمان
مرايکی مملکتده اک زباده مظهر مساعده اولان ملنک سيار تاجر لری ایچون مرفعی الاجرا بولان نظاماته
توفیق حرکت ایده جک ودانما ورفه تصدیهی حامل اوان مجبوریننده بولنه جقدر .

(محل وتاریخ) } فی سنه ووفی سنه

(مامورک امضای)

سیار تاجرک اشکال مخصوصه سی

(مهر رسمی)



سن روز چمکه
بوی اغز چهره
صاج بیق رنگ
کوز صفال مذهب

سیار تاجرک امضای

محل اقامتی

(*) ایچابنده طی اولنه جقدر

LÉGATION ROYALE
DE SERBIE.

N° 235.

Constantinople, le 15/28 Mai 1908

Monsieur le Ministre,

Au moment de procéder à la signature du nouveau Traité de Commerce conclu entre le Royaume de Serbie et l'Empire Ottoman, j'ai l'honneur de déclarer à votre Excellence que le Gouvernement Royal, — sans exiger pour chaque transport de *raisin frais ottoman* importé en Serbie, un Certificat spécial garantissant l'état sanitaire de la marchandise, — se contentera, à condition de réciprocité parfaite en cette matière, pendant toute la durée du nouveau Traité de Commerce, d'une Déclaration générale du Gouvernement Impérial, faite par voie diplomatique, avant la saison de l'importation, dans laquelle il sera constaté que les contrées d'où cet article est exporté, sont indemnes de toute maladie phylloxérique.

En outre, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, dans l'intérêt des habitants des régions frontalières, que la *farine* introduite directement et non par chemin de fer, des Territoires limitrophes de l'un des Pays Contractants aux Territoires limitrophes de l'autre Pays Contractant pour les besoins domestiques, soit affranchie, jusqu'à concurrence de 100 Kilos, de l'analyse chimique à laquelle est soumise cette marchandise, aux termes des Règlements *ad hoc*.

Dans l'espoir que le Gouvernement Impérial voudra bien adhérer aux propositions ci-dessus, je profite de cette occasion pour prier Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma très haute considération.

(Signé:) G. S. SIMITCH.

Son Excellence TEWFIK PACHA,
Ministre des Affaires Etrangères
de Sa Majesté Impériale le Sultan.
etc., etc., etc.

دولت علیه خارجیه ناظری دولتو پاشا حضر تلرینه صرب سفیری طرفندن ارسال اولنان
 $\frac{10}{28}$ مایس سنه ۱۹۰۶ تاریخلو و ۲۳۵ نومرولی تقریرک ترجمه سی صورتیدر

صربستان ايله دولت علیه پینده منقده بیکی تجارت معاهده نامه سنک امضاسنه ایتدار اولندی
 برصرده شورانی ذات دولترینه بیان ايله کسب فخر ایلمک که حکومت قرالیه صربستانه ادخال
 اولنه جق ممالک شاهانه پاش اوژوملرینک قلیانندن هریری ایچون امتنه نک احوال صحیه سی کافل
 برشهادتنامه مخصوص طلب ایجه ریک مقابله بالئل قاعده سنه تمامیه رعایت اولنق شرطیه بوخصوصه
 بیکی تجارت معاهده نامه سنک بشون مدت دوامنجه موسم ادخالنک حولندن اول جانب حکومت
 سنیه دن دیپلوماسی طریقیه اعطا اولنه جق و اوژومک اخراج ایدلدیکی محلا ریک هرکونه فیلوقسرا
 خسته لغندن مصون بولندیقی مثبت اوله جق اولان عمومی بریساننامه ايله اکثفا ایلجه کدر برده
 طرفین طاقیدندن برینک ممالک متجاورده سندن دیگر طرف ممالک متجاورده سنه احتیاجات پینته ایچون
 شمندورفرله دکل فقط طوغربدن طوغری به ادخال اولنه جق دقیقک نظامات مخصوصه سی اقتضاسنجه
 بوامتنه نک تابع اولدینی تحلیل کیمیودن بوز کیلویه قدر معاف طولتسی طرفین حوالی حدوده سنده
 ساکن اهالینک منافعی وقایه ذات عالی نظارتیناهلیریه تکلیف ایدر واشبو تکلیفاتک جانب حکومت
 سنیه دن قبول بیوریله جتی امید ایلمر بیان حال هر ضماثر احترامکاری به ذریمه اتخاذ قلندی .

SUBLIME PORTE.
Ministère des Affaires Étrangères.

Le 28 Mai 19

N^o G^o 65,346.

N^o S^o 27.

Monsieur l'Envoyé,

J'ai reçu la Note que votre Excellence a bien voulu m'adresser en date de ce jour, N^o 235, pour me faire savoir que Son Gouvernement, — sans exiger pour chaque transport de *raisin frais ottoman*, Serbie, un Certificat spécial, garantissant l'état sanitaire de la marchandise, — se contentera, à condition de réciprocité parfaite en cette matière, pendant toute la durée du nouveau Traité de Commerce d'une Déclaration générale du Gouvernement Impérial faite par voie diplomatique, avant la saison de l'importation, dans laquelle il sera constaté que les contrées d'où cet article est exporté, sont indemnes de toute maladie phylloxérique.

Votre Excellence propose, en outre, que dans l'intérêt des habitants des régions frontalières, la *farine* introduite directement et non par chemin de fer, des Territoires limitrophes de l'un des Pays contractants aux Territoires limitrophes de l'autre Pays, pour les besoins domestiques, soit affranchie, jusqu'à concurrence de 100 Kilos, de l'analyse chimique à laquelle est soumise cette marchandise, aux termes des Règlements *ad hoc*.

En réponse, j'ai l'honneur de prendre acte de la Déclaration de Votre Excellence concernant l'importation du raisin frais de Turquie en Serbie, et d'adhérer, à charge de réciprocité, à la proposition relative au traitement à appliquer réciproquement à la farine.

Veillez agréer, Monsieur l'Envoyé, l'assurance de ma haute considération.

(Signé:) TEWFIK.

Son Excellence M. SIMITCH,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi de Serbie.
etc., etc., etc.

دوات عليه خارجيه ناظرى دولتو پاشا حضر تلى طرفندن صرب سفيرينه ارسال اولنان
 ۲۸ مایس سنه ۱۹۰۶ تاریخلو و $\frac{10341}{27}$ نومرولى مذکرة جوابیه نك ترجمه سى صور تیدر



حکومت متبوعه کزک صربستانه وقوعه جق ممالک شاهانه باش اوزوملى نضیاتنک هر برى ایچون
 بوامتعه نك احوال مھمھ سنى کافل برشادتنامه مخصوص طب ایتمه رک مقابله بلئل قاعده سنه تمامیه
 رعایت اولنقى شرطیه بوخصوصه بکى تجارت معاھده نامه سنک بتون مدت دوامنجه موسم ادخالنک
 حلولندن اول جانب حکومت سفیدن دیلوماسی طریقیه اعطا اولنه جق و اوزومک اخراج ایدلدیکی
 محملرک هرکونه فیلوقسرا خسته لغندن مصون بولندیقی مثبت اوله جق اولان عمومی بریسانامه ابله
 اکتفا ابله جکی مشعر بوکونکی تاریخلو و ۲۳۵ نومرولو تقریر سفیرانه لری اخذ اولندی برده
 طرفین ماقدیندن برینک ممالک متجاورہ سندن دیگر طرف ممالک متجاورہ سنه احتیاجات یتیه ایچون
 شمندوفرله دکل فقط طوغرہ بدن طوغری به ادخال اولنه جق دقیقک نظامت مخصوصه سى اقتضاسنجه
 بوامتعه نك تابع اولدیقی تحلیل کیمبودن یوز کیلوه قدر مضاف طوتلسی طرفین حوالی حدودیه سنده
 ساکن اھالی نك منافعی وقایہ طرف سفیرانه لرندن تکلیف اولنیور بوکا جواباً ممالک شاهانه دن
 صربستانه ادخال اولنه جق باش اوزوملر حقننده کی بیانات سفیرانه لری سند اتخا ایدر ودقیق حقننده
 متقابلاً تطبیق اولنه جق معامله به متعلق تکلیفه مقابله بلئل قاعده سنه رعایت اولنقى شرطیه
 موافقت ایلرم .



EXTRAIT DU PROCÈS-VERBAL, N° 15,

DU 24/7 DÉCEMBRE 1905.

DE LA COMMISSION TURCO-SERBE.

CHARGÉE DE RENOUELER LE TRAITÉ DE COMMERCE ENTRE LA TURQUIE ET LA SERBIE.

Son Excellence Hakki Bey. — Mais il est bien entendu qu'en tout état de cause, la réserve « même un peu pressé du fait du transport » (pour les raisins frais) devra être admise.

Son Excellence M. Simitch préférerait que cette réserve figurât au Procès-Verbal, plutôt que dans le Tarif.

En conséquence, les Délégations Ottomane et Serbe sont d'accord pour admettre que le raisin ottoman expédié en Serbie à la rinfusa, ne sera pas considéré comme du moût, même s'il est un peu pressé par son propre poids, à la suite des trépidations du wagon pendant le voyage, ce qui se révèle aisément par le fait que les grappes des couches supérieures restent intactes, tandis que celles des couches inférieures seules perdent leur homogénéité et se trouvent trempées dans du jus de raisin.

دولت علیه ایله صربستان بیننده کی تجارت معاهده نامه سی تجدیدی مذاکراتی اجراییه امور
 ودرت علیه و صرب دلکه لرندن مرکب قوه یسیونک $\frac{21}{4}$ کانول اول سنه ۱۹۰۵ تاریخلو
 و ۱۵ نومرولو ضبطنامه سندن استخراج فقره نک ترجمه سیدر



عطا وقتاو حق بک افندی حضر تلری فقط شوراسی مقرر درکه مرحله
 (یا ش اوزملر حقدک موضوع اولان) د قلباندن طولای بر آز ازیش بیله اولسا ، قید احترازیسی
 قبول اولغنی لازم کلیر .

موسیو « سیمیچ » بوقید احترازیسک ترفه دن زیاده ضبطنامه به درج اولغنیسی ترجیح ایدر .
 بناء علیه دولت علیه و صرب دلکه لری « ره نفوزا » صورتیله صربستانه سوق وارسال اولنان
 مالک شاهانه اوزومنک انهای طریقه و اغونک صارصینتیلری اوزرینه کندی نقلت خصوصیه سیله
 بر آز ازیش بیله اولسه شیرا مقامنده عدو اعتبار اولغیه جفتی متفقاً قبول ایدرلر بوقیفت ایسه
 یوقاری طبقه لرده کی صالحملر ، صون قالدق لری حالده یالکز آلت طبقه لرده کی صالحملرک شکل
 اصلیلری تیر ایدرک اوزوم عصاره سنه بولاشمش بولغیرلیله بالسهوله تظاهر ایدر .



